



## CHAPTER A-16

## CHAPITRE A-16

An Act relating to the development and control of atomic energy

Loi concernant l'exploitation et le contrôle de l'énergie atomique

Preamble

WHEREAS it is essential in the national interest to make provision for the control and supervision of the development, application and use of atomic energy and to enable Canada to participate effectively in measures of international control of atomic energy that may hereafter be agreed on;

NOW THEREFORE, His Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Considérant qu'il est essentiel, dans l'intérêt national, de pourvoir au contrôle et à la surveillance de l'exploitation et des applications et usages de l'énergie atomique et de permettre au Canada de participer d'une manière efficace aux mesures de contrôle international de l'énergie atomique dont il pourra être convenu, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

## SHORT TITLE

## TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Atomic Energy Control Act*. R.S., c. A-19, s. 1.

1. *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*. S.R., ch. A-19, art. 1.

Titre abrégé

## INTERPRETATION

## DÉFINITIONS

Definitions.

"atomic energy"  
«énergie...»

"Board"  
«Commission»

"company"  
«compagnie»

"member"  
«commissaire»  
"Minister"  
«ministre»

"prescribed substances"  
«substances...»

2. In this Act,  
"atomic energy" means all energy of whatever type derived from or created by the transmutation of atoms;  
"Board" means the Atomic Energy Control Board established by section 3;  
"company" means a company incorporated or acquired pursuant to subsection 10(2) of the *Atomic Energy Control Act*, chapter A-19 of the Revised Statutes of Canada, 1970;  
"member" means a member of the Board;  
"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;  
"prescribed substances" means uranium, thorium, plutonium, neptunium, deuterium, their respective derivatives and compounds and such other substances as the Board may by

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.  
«commissaire» Membre de la Commission.  
«Commission» La Commission de contrôle de l'énergie atomique constituée par l'article 3.  
«compagnie» Personne morale constituée ou acquise aux termes du paragraphe 10(2) de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*, chapitre A-19 des Statuts révisés du Canada de 1970.  
«énergie atomique» Énergie libérée, sous quelque forme que ce soit, par transmutation atomique.  
«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.  
«président» Le président de la Commission.

«commissaire»  
"member"

«Commission»  
"Board"

«compagnie»  
"company"

«énergie atomique»  
"atomic..."

«ministre»  
"Minister"

«président»  
"President"

	regulation designate as being capable of releasing atomic energy or as being requisite for the production, use or application of atomic energy;	«substances réglementées» Uranium, thorium, plutonium, neptunium, deutérium, ainsi que leurs dérivés et composés respectifs, et les autres substances que la Commission peut, par règlement, classer parmi les sources d'énergie atomique ou considérer comme nécessaires à la production et aux applications et usages de celle-ci. S.R., ch. A-19, art. 2; 1984, ch. 31, art. 14.	«substances réglementées» "prescribed..."
"President" "président"	"President" means the President of the Board. R.S., c. A-19, s. 2; 1984, c. 31, s. 14.		
	<b>ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF BOARD</b>	<b>CONSTITUTION ET FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION</b>	
Board established	3. (1) There is hereby established a body corporate, to be called the Atomic Energy Control Board, with powers exercisable by it only as an agent of Her Majesty.	3. (1) Est constituée la Commission de contrôle de l'énergie atomique, dotée de la personnalité morale et exerçant ses pouvoirs uniquement à titre de mandataire de Sa Majesté.	Constitution
Legal proceedings	(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Board on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Board in the name of the Board in any court that would have jurisdiction if the Board were not an agent of Her Majesty. R.S., c. A-19, s. 3.	(2) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume pour le compte de Sa Majesté sous le nom de celle-ci ou le sien, la Commission peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté. S.R., ch. A-19, art. 3.	Action en justice
Composition of the Board	4. (1) The Board shall consist of the President of the National Research Council of Canada and four other members appointed by the Governor in Council.	4. (1) La Commission se compose du président du Conseil national de recherches du Canada et de quatre autres commissaires nommés par le gouverneur en conseil.	Composition
Tenure of office and remuneration	(2) The members of the Board appointed by the Governor in Council hold office during pleasure and shall be paid such salaries as may be fixed by the Governor in Council.	(2) Les commissaires nommés par le gouverneur en conseil occupent leur poste à titre amovible et reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil.	Mandat et rémunération des commissaires
Expenses	(3) Each member is entitled to be paid travel and other expenses incurred in connection with the work of the Board.	(3) Tous les commissaires ont droit aux frais de déplacement et autres exposés dans le cadre des activités de la Commission.	Indemnités
Quorum	(4) Three members constitute a quorum.	(4) Le quorum est constitué de trois commissaires.	Quorum
Vacancy	(5) A vacancy in the Board does not impair the right of the remaining members to act. R.S., c. A-19, s. 4.	(5) Une vacance au sein de la Commission n'entrave pas le fonctionnement de celle-ci. S.R., ch. A-19, art. 4.	Vacance
President	5. (1) One of the members shall be appointed by the Governor in Council to be the President of the Board.	5. (1) Le gouverneur en conseil nomme l'un des commissaires président de la Commission.	Président
Duties	(2) The President is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work of the Board and of the officers, technical and otherwise, employed for the purpose of carrying on the work of the Board. R.S., c. A-19, s. 5.	(2) Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. S.R., ch. A-19, art. 5.	Fonctions

Meetings

6. The Board shall meet at least three times a year in the city of Ottawa on such days as it may determine and may also meet at such other times and at such places as it may determine. R.S., c. A-19, s. 6.

6. La Commission tient au moins trois réunions par an à Ottawa, aux dates qu'elle fixe; elle peut tenir d'autres réunions aux dates, heures et lieux de son choix. S.R., ch. A-19, art. 6.

Réunions

DUTIES AND POWERS OF BOARD

Duties of the Board

7. The Board shall comply with any general or special direction given by the Minister with reference to the carrying out of its purposes. R.S., c. A-19, s. 7.

ATTRIBUTIONS DE LA COMMISSION

7. La Commission se conforme aux instructions générales ou particulières du ministre en ce qui a trait à la réalisation de sa mission. S.R., ch. A-19, art. 7.

Obligations

Powers of the Board

8. The Board may  
 (a) make rules for regulating its proceedings and the performance of its functions;  
 (b) notwithstanding any statute or law, appoint and employ such professional, scientific, technical and other officers and employees as the Board deems necessary for the purposes of this Act;  
 (c) with the approval of the Minister, fix the tenure of appointment, the duties and, subject to the approval of the Treasury Board, the remuneration of officers and employees appointed or employed by the Board;  
 (d) with the approval of the Minister, disseminate or provide for the dissemination of information relating to atomic energy to such extent and in such manner as the Board may deem to be in the public interest; and  
 (e) without limiting the generality of any other provision of this Act, establish, through the National Research Council of Canada or otherwise, scholarships and grants in aid for research and investigations with respect to atomic energy or for the education or training of persons to qualify them to engage in such research\*and investigations. R.S., c. A-19, s. 8.

8. La Commission peut :  
 a) établir des règles pour la conduite de ses travaux et l'exercice de ses fonctions;  
 b) nonobstant toute autre loi ou règle de droit, recruter le personnel — scientifique, technique, administratif et autre — qu'elle estime nécessaire à l'application de la présente loi;  
 c) avec l'agrément du ministre, fixer la durée du mandat, les attributions et, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, la rémunération de son personnel;  
 d) avec l'agrément du ministre, diffuser ou faire diffuser l'information sur l'énergie atomique qui lui paraît d'intérêt public, et ce de la manière qu'elle juge propre à servir celui-ci;  
 e) sans que soit limitée la portée générale d'autres dispositions de la présente loi, offrir, notamment par l'intermédiaire du Conseil national de recherches du Canada, des bourses d'études et des subventions destinées aux recherches scientifiques et techniques sur l'énergie atomique ou à la formation théorique ou pratique de chercheurs aptes à les mener. S.R., ch. A-19, art. 8.

Pouvoirs

Regulations

9. The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations  
 (a) for encouraging and facilitating research and investigations with respect to atomic energy;  
 (b) for developing, controlling, supervising and licensing the production, application and use of atomic energy;  
 (c) respecting mining and prospecting for prescribed substances;  
 (d) regulating the production, import, export, transportation, refining, possession, ownership, use or sale of prescribed sub-

9. La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements en vue de :  
 a) faciliter et encourager les recherches scientifiques et techniques sur l'énergie atomique;  
 b) développer, contrôler, surveiller et autoriser par l'attribution de licences, la production et les applications et usages de l'énergie atomique;  
 c) régir la prospection et l'exploitation minière des substances réglementées;

Règlements

stances and any other things that in the opinion of the Board may be used for the production, use or application of atomic energy;

(e) for the purpose of keeping secret information respecting the production, use and application of, and research and investigations with respect to, atomic energy as, in the opinion of the Board, the public interest may require;

(f) governing cooperation and the maintenance of contact, through international organizations or otherwise, with scientists in other countries or with other countries with respect to the production, use, application and control of, and research and investigations with respect to, atomic energy; and

(g) generally as the Board may deem necessary for carrying out any of the purposes or provisions of this Act, R.S., c. A-19, s. 9.

d) régir la production, l'importation, l'exportation, le transport, le raffinage, la possession, la propriété, l'usage ou la vente des substances réglementées et de tout ce qui, à son avis, peut concourir à la production et aux applications et usages de l'énergie atomique;

e) garder secrètes l'information et les recherches scientifiques et techniques en matière de production et d'applications et d'usages de l'énergie atomique qui, à son avis, ne devraient pas être divulguées pour des raisons d'intérêt public;

f) régir la coopération et le maintien de relations, notamment par l'intermédiaire d'organisations internationales, avec d'autres pays ou les scientifiques de ces pays en matière de production, d'applications, d'usages et de contrôle de l'énergie atomique, et de recherches scientifiques et techniques sur cette dernière;

g) prendre toutes les autres mesures qu'elle juge nécessaires à l'application de la présente loi. S.R., ch. A-19, art. 9.

#### POWERS OF MINISTER

##### 10. The Minister may

(a) undertake or cause to be undertaken research and investigations with respect to atomic energy;

(b) with the approval of the Governor in Council, utilize, cause to be utilized and prepare for the utilization of atomic energy;

(c) with the approval of the Governor in Council, acquire or cause to be acquired, by purchase, lease, requisition or expropriation, prescribed substances and any mines, deposits or claims of prescribed substances and patent rights relating to atomic energy and any works or property for production or preparation for production of, or for research or investigations with respect to, atomic energy; and

(d) with the approval of the Governor in Council, license or otherwise make available or sell or otherwise dispose of discoveries, inventions and improvements in processes, apparatus or machines, and patent rights acquired under this Act and collect royalties and fees thereon and payments therefor. R.S., c. A-19, s. 10.

#### POUVOIRS DU MINISTRE

##### 10. Le ministre peut :

a) effectuer ou faire effectuer des recherches scientifiques et techniques sur l'énergie atomique;

b) avec l'agrément du gouverneur en conseil, tirer partie de l'énergie atomique en l'exploitant lui-même ou en la faisant exploiter, et se préparer dans cette perspective;

c) avec l'agrément du gouverneur en conseil, procéder ou faire procéder à l'acquisition — par achat, location, réquisition ou expropriation — des substances réglementées, des gisements, mines ou concessions de substances réglementées, des brevets d'invention relatifs à l'énergie atomique, ainsi que des ouvrages ou biens destinés à la production d'énergie atomique, ou la préparation en vue de celle-ci, ainsi qu'aux recherches scientifiques et techniques la concernant;

d) avec l'agrément du gouverneur en conseil, céder, notamment par vente ou attribution de licences, les découvertes, inventions et perfectionnements en matière de procédés, d'appareillage ou d'équipement, ainsi que les brevets d'invention acquis aux termes de la présente loi, et percevoir les redevances,

Powers of  
Minister

Pouvoirs du  
ministre

droits et autres paiements correspondants.  
S.R., ch. A-19, art. 10.

COMPANIES

COMPAGNIES

Shares held in trust 11. (1) The shares, except shares necessary to qualify other persons as directors, of the capital stock of a company shall be owned or held by the Minister, or by another company, in trust for Her Majesty in right of Canada.

11. (1) Les actions des compagnies — sauf celles qui sont nécessaires pour conférer la qualité d'administrateurs — sont détenues en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada, soit par le ministre, soit par une autre compagnie. Détention de: actions

Agent of Her Majesty (2) A company is for all its purposes an agent of Her Majesty in right of Canada.

(2) Les compagnies sont, dans le cadre de leurs attributions, mandataires de Sa Majesté du chef du Canada. Mandataire de Sa Majesté

Operation (3) Nothing in this section affects the application to a company of regulations made under section 9. R.S., c. A-19, s. 10; 1984, c. 31, s. 14.

(3) Le présent article ne change en rien l'application des règlements pris sous le régime de l'article 9 en ce qui concerne les compagnies. S.R., ch. A-19, art. 10; 1984, ch. 31, art. 14. Effet

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Employee benefits continued 12. Any person who, at the time of that person's employment with the Board, held a position in the Public Service or was an employee within the meaning of the *Public Service Employment Act* continues to retain and is eligible for all the benefits, except salary as an employee in the Public Service, that that person would have retained or been eligible to receive had that person remained an employee in the Public Service. R.S., c. A-19, s. 11.

12. Les personnes qui, au moment d'être engagées par la Commission, étaient régies par la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* conservent les avantages, à l'exception de la rémunération, auxquels elles auraient eu droit si elles étaient demeurées fonctionnaires. S.R., ch. A-19, art. 11. Protection des avantages

Application of Government Employees Compensation Act 13. The *Government Employees Compensation Act* applies to officers and employees employed by the Board and for the purposes of that Act those officers and employees shall be deemed to be employees in the service of Her Majesty. R.S., c. A-19, s. 12.

13. Pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, les membres du personnel de la Commission sont assimilés à des agents de Sa Majesté. S.R., ch. A-19, art. 12. Application de la Loi sur l'indemnisation des agents de l'État

Claim for compensation may be referred to Federal Court 14. Whenever any property has been requisitioned or expropriated under this Act and the compensation to be made therefor has not been agreed on, the claim for compensation shall be referred by the Minister of Justice to the Federal Court. R.S., c. A-19, s. 13; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

14. En cas de désaccord sur le montant de l'indemnité à verser pour des biens réquisitionnés ou expropriés sous le régime de la présente loi, le ministre de la Justice saisit la Cour fédérale de la question. S.R., ch. A-19, art. 13; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 64. Renvoi à la Cour fédérale

Application of Financial Administration Act 15. Subject to this Act, the *Financial Administration Act* applies to the Board. R.S., c. A-19, s. 14.

15. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la Commission est régie par la *Loi sur la gestion des finances publiques*. S.R., ch. A-19, art. 14. Application de la Loi sur la gestion des finances publiques

Expenses 16. All expenses under this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purpose or received by the Board or a company through the conduct of its operations

16. Les dépenses prévues par la présente loi sont payées sur les crédits votés à cette fin par le Parlement ou sur les montants reçus par la Commission ou une compagnie au titre notam- Dépenses

	or by bequest, donation or otherwise. R.S., c. A-19, s. 15.	ment de leurs activités ou de libéralités. S.R., ch. A-19, art. 15.	
Audit	17. All receipts and expenditures of the Board shall be subject to examination and audit by the Auditor General of Canada. R.S., c. A-19, s. 16.	17. Le vérificateur général du Canada vérifie les recettes et dépenses de la Commission. S.R., ch. A-19, art. 16; 1976-77, ch. 34, art. 30.	Vérification
Works and undertakings	18. All works and undertakings constructed (a) for the production, use and application of atomic energy, (b) for research or investigation with respect to atomic energy, and (c) for the production, refining or treatment of prescribed substances, are, and each of them is declared to be, works or a work for the general advantage of Canada. R.S., c. A-19, s. 17.	18. Sont déclarés à l'avantage général du Canada les ouvrages et entreprises destinés : a) à la production et aux applications et usages de l'énergie atomique; b) à des recherches scientifiques et techniques sur l'énergie atomique; c) à la production, à l'affinage ou au traitement des substances réglementées. S.R., ch. A-19, art. 17.	Ouvrages et entreprises
Oath of fidelity and secrecy	19. (1) Every member and every officer and employee of and every person acting under the direction of the Board shall, before acting as such, take before a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits an oath of fidelity and secrecy in the form set out in Schedule I.	19. (1) Les commissaires, les membres du personnel de la Commission ainsi que les personnes agissant sur les instructions de celle-ci doivent, préalablement à l'exercice de leurs fonctions, prêter devant un juge de paix, ou un commissaire aux serments, le serment de fidélité et de secret professionnel figurant à l'annexe I.	Serment de fidélité et de secret professionnel
Idem	(2) Every director and every officer and employee of a company shall, before acting as such, take before a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits an oath of fidelity and secrecy in the form set out in Schedule II. R.S., c. A-19, s. 18.	(2) Les administrateurs, dirigeants et préposés des compagnies doivent, de la même façon, prêter le serment de fidélité et de secret professionnel figurant à l'annexe II. S.R., ch. A-19, art. 18.	Idem
Offence and punishment	20. (1) Any person who contravenes or fails to comply with this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both, but that person may, at the election of the Attorney General of Canada or of the province in which the offence is alleged to have been committed, be prosecuted on indictment, and if found guilty is liable to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.	20. (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines; l'infraction peut toutefois, au choix du procureur général du Canada ou de la province où elle aurait été commise, être poursuivie par mise en accusation, son auteur encourant alors une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.	Infractions et peines
Officers, etc., of corporations	(2) Where a company or corporation commits an offence under subsection (1), any officer, director or agent of the company or corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the pun-	(2) En cas de perpétration par une personne morale, y compris une compagnie, d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourtent, sur	Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

ishment provided for the offence whether or not the company or corporation has been prosecuted or convicted. R.S., c. A-19, s. 19.

déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. S.R., ch. A-19, art. 19.

Annual report

21. (1) The Board shall as soon as possible after March 31 in each year and in any event within three months thereafter submit to the Minister an annual report in such form as the Minister may prescribe of its affairs and operations during the twelve month period ending on March 31 and the Minister shall lay the report before Parliament forthwith, or, if Parliament is not then in session, within the first fifteen days of the next ensuing session.

21. (1) Aussitôt que possible après le 31 mars de chaque année et, en tout cas, dans les trois mois qui suivent cette date, la Commission présente au ministre, en la forme prescrite par celui-ci, un rapport d'activité pour la période de douze mois se terminant à cette date. Le ministre le dépose devant le Parlement sans délai ou, si celui-ci n'est pas en session, dans les quinze premiers jours de la session suivante.

Rapport annuel

Other reports

(2) The Board shall, in addition to making an annual report under subsection (1), make to the Minister such other report of its affairs and operations as the Minister may require. R.S., c. A-19, s. 20.

(2) La Commission présente au ministre, outre son rapport annuel, tous les rapports que celui-ci exige relativement à ses activités. S.R., ch. A-19, art. 20.

Autres rapports

## SCHEDULE I

(Section 19)

## OATH OF FIDELITY AND SECRECY

I, ....., do solemnly swear that I will faithfully, truly and to the best of my judgment, skill and ability execute and perform the duties required of me as a member (or officer or employee or person acting under the direction, as the case may be), of the Atomic Energy Control Board.

I further solemnly swear that I will not communicate or allow to be communicated to any person not legally entitled thereto any information relating to the affairs of the Board nor will I allow any such person to inspect or have access to any books or documents belonging to or in the possession of the Board and relating to its business.

R.S., c. A-19, Sch.

## SCHEDULE II

(Section 19)

## OATH OF FIDELITY AND SECRECY

I, ....., do solemnly swear that I will faithfully, truly and to the best of my judgment, skill and ability execute and perform the duties required of me as a director (or officer or employee, as the case may be), of .....

I further solemnly swear that I will not communicate or allow to be communicated to any person not legally entitled thereto any information relating to the affairs of the said company nor will I allow any such person to inspect or have access to any books or documents belonging to or in the possession of the said company and relating to its business.

R.S., c. A-19, Sch.

## ANNEXE I

(article 19)

SERMENT DE FIDÉLITÉ ET DE SECRET  
PROFESSIONNEL

Je, ....., jure de bien et fidèlement remplir les fonctions attachées à l'emploi (ou au poste) que j'occupe à la Commission de contrôle de l'énergie atomique (ou les fonctions que me confie par instructions la Commission de contrôle de l'énergie atomique).

Je jure en outre de ne communiquer, ou laisser communiquer, aucun renseignement sur les affaires de la Commission à qui-conque n'y a pas droit, ni de lui permettre l'accès aux documents appartenant à cette dernière ou en sa possession, et se rapportant à ses affaires.

S.R., ch. A-19, ann.

## ANNEXE II

(article 19)

SERMENT DE FIDÉLITÉ ET DE SECRET  
PROFESSIONNEL

Je, ....., jure de bien et fidèlement remplir les fonctions attachées à l'emploi (ou au poste) que j'occupe à .....

Je jure en outre de ne communiquer, ou laisser communiquer, aucun renseignement sur les affaires de la compagnie à quiconque n'y a pas droit, ni de lui permettre l'accès aux documents appartenant à cette dernière ou en sa possession, et se rapportant à ses affaires.

S.R., ch. A-19, ann.